

MATERIALES D'HESTORIA Y ANTROPOLOXÍA

Los discursos d'identidá nes *entrambasauguas* Navia-Eo o la zuna pola frontera

IGNACIU LLOPE

A cualesquier observador curiosu y avisáu de los enguedeyos y avatares de la vida asturiana, política y cultural, de los caberos años, de xuru que nun se-y escapó un fechu, alcuandu curiosu. Y esti fechu, que nun digo que seya más o menos importante, pero sí más curiosu qu'otros, tien un nome: la frontera o fronteira, según quien seya a remanalu. Nun me toi refiriendo a un debate sobre'l sentíu románticu de la pallabra nin de les sos variaciones polítiques a lo llargo de la hestoria europea. Refiérome a la proliferación, multiplicación y, diríen otros, inflación de fronteras n'Asturies. Frontera ente l'Asturies interior y la costera, ente los milenta valles que falen milenta bables, ente Uviéu y Xixón, ente Lluanco y Candás... y ente Asturies y Galicia. Y d'esta última frontera voi falar. O de la sorprendente movilidad contemporania de la tala frontera, y digo contemporánea porque enxamás comu nos últimos tiempos esta frontera foi oxetu de tan minu-

ciosa observación y medición, sobremanera dende la oriella gallega: trátase mesmo de mediciones vi-nientes de la TVG nel monte Mondigo, que de la Universidá compostelana o del Institutu da Lingua Galega...

Pero "frontera", en singular, sería erróneo; me-yor falar de fronteras, en plural. Porque'l territoriu ente la sierra del Rañadoiru y el ríu Eo ta bramente atravesáu, inclusu tarazáu, con cientos y cientos de llinies (continues, a rayes, a puntos, a puntos y rayes, en negru, de collores, etc. etc.), que pretendidamente separten mundos, llingües, provincies romanes, modelos d'horros, tribus indíxenes prerromanes, llabiegos, vinu, sidra, pote, pataques y hasta xanas de mouras. En fin, llinies que separten tolo imaxinable y hasta lo inimaxinable. Pero estes llinies nun reciben el nome de fronteras namái qu'en delles ocasiones; son llandes, límites, estensiones...ya isogloses; enriba too

isogloses. Sabío ye lo que significa una isoglosa: la oposición de dos fenómenos llingüísticos que van definiendo una llende a lo llargu d'un territoriu. Entós, ¿cuandu una isoglosa pasa a ser una frontera? Pues una isoglosa pasa a ser una frontera cuandu de cenciellu significáu filolóxicu pasa a tenelu políticu. ¿Pasa en dalguna ocasión eso de qu'una isoglosa nun tenga nengún significáu políticu? A esto yo retrucaría que cuásique nunca; quiciabes en dalgunos casos comu n'escritos de Dámaso Alonso, Rodríguez Castellano o'l mesmu Ramón Menéndez Pidal. Y, dende llueu, nun m'atrevería a porfiar nello. Pero nestos caberos tiempos, non.

La frontera, na elaboración del discursu d'identidá d'una comunidá tien un valir simbólicu por sigo mesma: dexa dientru y dexa fuera¹. D'ehí la importancia que tien construyir una frontera a partir d'una isoglosa.

Siguiendo a J.L. García, comu yá fixi va unos años², convién esclariar que “el lenguaje sirve para identificar desde fuera al grupo que lo habla, pero la identificación desde dentro se hace a través del discurso nativo”³. Los habitantes del Navia-Eo, comu tien constatao y publicao el mesmu J. L. García en

¹ J.L. García, “Discursos y fronteras: límites físicos, límites sociales y límites mentales” en *Actas do Simposio de Antropoloxía “Lindeiros da Galeguidade I”*, Consello da Cultura Galega, A Coruña, 1991.

² Ignaciu Llope, “Navia-Eo, les llendes d'un espacio antropolóxicu” en *De les coses del mundu*, Ámbitu, Uviéu, 1989.

³ J. L. García, “El discurso del nativo sobre su propia cultura. Análisis de un concejo asturiano” en *Lletres Asturianas* 23, ALLA, Uviéu, Marzu 1987.

repiteis ocasiones^{4,5}, y otros autores^{6,7}, nun dulden n'identificase comu asturianos. El so discursu d'identidá implícitu, el que'l nativu ellabora sobre la so propia organización social y la so propia cultura, ye'l más interesante y el que determina la dinámica interna de les sociedaes. L'otru, el discursu explícitu, ye esi discursu inducío, afalagáu, y que namái apruz énte xente de fuera. O énte l'investigador o énte'l buscador desafortáu d'isogloses. Afita J. L. García que la fala nun inflúi mayormente na elaboración del discursu d'identidá nos nativos de la fastera. Nun ye un elementu determinante; nes sos pallabres: “Yo no he oído nunca a un nativo hablar espontáneamente de estas diferencias lingüísticas. Tampoco me parece que tengan ninguna repercusión social. Es un discurso inducido [...]. Pero la búsqueda de estas confesiones de peculiaridades, es bastante obstinada en la Antropología de la identidad y en la sociología de los estereotipos. Mi pregunta es si los contenidos de este discurso tienen alguna transcendencia social. Pienso que no y que se trata simplemente de procesos psicológicos de reafirmación, no de los referentes de los que se habla, sino de otros temas que no afloran en este tipo de discursos. Creo que las llamadas concepciones sustanti-

⁴ J. L. García “Identidad y cambio en una comarca del occidente asturiano” en *Actas do II Coloquio de Antropoloxía*, Servicio de Publicaciones da Xunta de Galicia, Santiago, 1989.

⁵ J. L. García, “El tiempo cotidiano en Vilanova d'Ozcos” en *Enciclopedia Temática de Asturias*, T. 9, Folclore, Xixón, 1988.

⁶ R. Valdés del Toro “Sobre Asturias y la cultura asturiana”, en *Enciclopedia Temática de Asturias*. Tomo 8, Etnografía, Xixón, 1988.

⁷ F. J. Llera Ramo “Identidad colectiva y territorialidad”, en *Lletres Asturianas* 19, ALLA, Uviéu, 1986.

vistas de la identidad están basadas en parte, en esta deficiencia etnográfica”⁸.

Esti fechu equí conseñáu no tocántenes a la elaboración del discursu d’identidá nos conceyos llendantes d’Asturies con Galicia, ye atopáu tamién n’otros trabayos de campu realizaos en tierres gallegues, comu’l fechu nos Ancares lucenses por J. Glez. Reboredo y J. Rodríguez Campos⁹. Dicen los autores: “En toda esta zona fronteriza de Asturias, Galicia y León se habla el gallego, por lo que no puede decirse que el idioma represente el factor cultural que produce la identidad o la diferenciación social entre grupos territorialmente definidos. Las razones de la identidad social entre gallegos y asturianos no son lingüísticas como no lo son las razones de la diferenciación experimentada entre gallegos y leoneses que hablan la misma lengua.”

Nun me resisto a nun seguir citando a los dos autores gallegos:

“Ser asturiano significa en esta parte de Galicia ser “fuerte” y “noble”, dos cualidades que los hombres de cada pueblo siempre se reservan para sí mismos, no aplicándolas casi nunca a los de las aldeas vecinas; para éstos se suelen reservar calificativos despectivos. El gallego de esta zona se proyecta sobre el modo de ser del asturiano, identificándolo como su modo ideal de campesino”.

⁸ J. L. García, vid. nota 3

⁹ J. González Reboredo y J. Rodríguez Campos, *Antropología y Emografía de las proximidades de la sierra de Ancares*, T.I, Lugo, 1990.

Hai qu’esclariar que cuando nesta cita se fala d’asturianos, fábase de los habitantes de los conceyos d’Ibias, los dos Ozcos, Grandas de Salime y Pezós, fundamentalmente.

Comu exemplu prácticu nesto de construyir fronteras, pondré delles de les manifestaciones públiques de la “Mesa prá Defensa del Galego de Asturias e a cultura da comarca” (MDGA). Ente ellos, la so revista, que llamen *A Freita*. Y *A Freita* que, por ciertu, tien el mesmu significáu n’asturianu, vien dicir la resquebra, el sotambiu, l’abismu que separta Asturias, o esi conceutu tan peculiar que tala organización amuesa sobre Asturias y una ambigua “a nosa terra”, otru territoriu, un ámbitu estranxeru onde interpretalo comu asturianu vendría ser negar la “natural” esencia cultural y étnica d’esi territoriu. Asina, yá nel número 0 de la so revista, la ilustración de la portada son fronteras: un mapa de la zona atravesáu por cruces, puntos, rayes, llinies,...

Esi enfotu constructor de fronteras vese que tien una esplicación, derivada del valir simbólicu que comu elementu autoidentificador nel discursu d’identidá ufre la frontera. Porque’l discursu d’identidá realízase sobre les pluridaes que son les desemeyaes manifestaciones culturales, hestóriques y económicu-polítiques d’una comunidá. Y una comunidá ye identificable comu tala cuando ye quien pa elaborar un discursu d’identidá global y globalizador.

Pero ye necesariu afondar nes razones que sofiten esta actitú nos medios culturales y políticos galleguistes. El porgüeyu políticu inmediatu d’afitar fron-

teres abúltame que yá quedó discutíu. Pero la xenealoxía de la perceición del nacionalismu y d'un bon sector de la intelectualidá gallega sobre la territorialidá, les rellaciones ente territoriu, cultura y comunidá humana, precisa dalgunos comentarios.

Yá nos orixes de la formulación nacionalista en Galicia, acudíase a concepciones esencialistes na articulación del discurso identitariu. Asina, Manuel Murguía escribía:

“Nación es una comunidad natural de hombres unidos en una vida común por la morada, el origen, las costumbres y el lenguaje, que tienen conciencia de esa comunidad”¹⁰.

Vese comu yá en Murguía¹¹, la influencia del nacionalismu xermánico, encadarmáu al redor d'elementos naturalísticos-hestóricos comu la raza, la hestoria, el caracter nacional, y el territoriu,... ye evidente. Y ye que de magar metanes el sieglu XIX, les teorías de la raza fonon basal na construción teórica de los nacionalismos burgueses europeos. D'estamiente, los escritos de Gobineau, Gumplowitz y Chamberlain¹², braeros teóricos d'un racismu eurocéntrico y clasista, influín directamente a Murguía y a galleguistes, al so traviés, de xeneraciones vinientes. Trataríase de funda-

mentar la nación non nuna voluntá política colectiva manifestada xurídicamente nel exerciciu del drechu d'autodeterminación, sinón na natureza, na naturaleza de la raza, na natural superioridá de delles races y na natural desigualdá de les mesmas. Trataríase d'unos mitemes enveredaos a xustificar la identificación etnocéntrica de cultura y raza: asina la cultura nun sedría'l productu contradictoriu, dialéctico, entendible racionalmente d'un grupu humanu, sinón la expresión mítica del alma del pueblu -"a ialma do pobo" de Castela¹³- un alma popular que ñaz de "la tierra y de los muertos", d'un inconsciente colectivo que vive na esauta enunciación del mitu de los orixes. Y esa alma popular añaga toles clases sociales, xunifica nesa identidá mítica, dacuandu relixosa, lo qu'otramente seríen les contradicciones de clase. La sangre, cuasi qu'en mística circulación cola tierra de los antepasaos, ye definitiva del ser nacional gallegu. Esta formulación, que pue abultar estremosa, caltiénse nel tiempu a lo llargu de los diferentes discursos nacionalistes¹⁴. Y si nun se caltién nes formes, porque'l llinguaxe de Murguía ye ra'l propiu d'un decimonónico romántico, caltién la so operatividá na toma de decisiones políticas. Asina, n'escritos recientes yese a detectar estes mesmas construcciones teóriques esencialistes. La frontera ente Asturias y Galicia, o meyor, ente'l mitema nacional de Galicia ya Hispania, o'l Reinu de Castiella-Lleón, o la Provincia de Oviedo, vien ser un fechu antinatural, en pallabres d'un profesor universitariu nuna publicación

¹⁰ M. Murguía, "¿Qué es nación? en *La España Regional*, T.II, Barcelona, 1886, páx. 245.

¹¹ Ramón Maíz, "Raza y mito céltico en los orígenes del nacionalismo gallego: Manuel M. Murguía" en *Revista Española de Investigaciones Sociológicas* 15, Madrid, Xineru-Marzu, 1984.

¹² R. Gobineau, *Essai sur l'inegalité des races humaines*, París, 1853-1855; Louis Gumplowitz, *La lutte des races. Recherches sociologiques*, París, 1893; H. S. Chamberlain, *Foundations of the nineteenth Century*, Londres, 1912.

¹³ A. Castela "Sempre en Galiza" (versión en castellano), *Obra Completa*, 2, Akal editor, Madrid, 1977.

¹⁴ Justo G. Beramendi y X. M. Núñez Seixas "O nacionalismo galego", en *Historia de Galicia*, 18, edición A Nosa Terra, Vigo, 1995.

de 1994¹⁵: “A realidade, pois, é que estas xentes afastadas hai moitos séculos do seu mundo natural, seguen mantendo viva a súa lingua, a súa cultura, as suas tradicións, etc.” Ye dicir, volvemos a topar la más vieya formulación murguiana, la inspirada por aquel nacionalismu xermánicu naturalísticu-organicista, pola cual les naciones - o les comunidaes humanas - son comunidaes “naturales” ayenes a los avatares de la hestoria, de les contradicciones de clase, de les tresformaciones económicas. En resume, el discurso d’identidá elaboráu por una comunidá vendría a ser antidialécticu, o, polo menos, adialécticu. Colo cual ta bien comprobar que Hegel nun llegó nin a nacer.

O comu'l llamáu que fai l’escritor gallegu X. L. Méndez Ferrín nel entamu de la revista *Britonia*¹⁶, vien ser un bon exemplu d’arquitectura de fronteras:

“Ten, así e todo algo que a unifica: o botelo de porco ou cocho preenchido de costela e os lousados das casas, cando non os teitos de colmo. É unha franxa que desce dende a serra do Rañadoiro a morrer no Penedo dos Tres Reinos e que, maiormente, confóndose con toda Galicia pola lingua e a cultura tradicional e, verticalmente, pola unidade dos *corazois* e de todas as verbas que con eles rimen”

Podía seguir poniendo exemplos de la pervivencia d’esta conceición esencialista nel discurso identita-

¹⁵ A. Meilán García “De cuestións históricas e lingüísticas sobre ‘el galego de Asturias’” en *Lingua e Cultura Galega de Asturias* (edición de F. Fernández Rei), Xerais, Vigo, 1994.

¹⁶ *Britonia. Revista de Estudos da Terra Navia-Eo*, nº1, MDGA, Eilao, 1994.

riu gallegu. Pero abúltame *innecesario*. Asímesse la nación gallega comu “la materialización de la comunidá simbólica sobre la comunidá genético-natural”¹⁷. Ye dicir, la fundamentación de la nación nun surge d’un discurso d’identidá globalizador, dinámico, contradicturiu, abiertu a los avatares de la hestoria, dialécticu. Non. La voluntá de nación ye daqué cuásique místico, que nun obedece nin ye abordable dende presupuestos racionales. En resume, yese gallegu porque asina lo determina fatalmente la tierra y la sangre de los muertos, non la voluntá colectiva y democrática de la xente en constituyise nuna comunidá nacional. Oprímese al gallegu por ser gallegu y non por ser probe, muyer o paráu.

Asina ye a entendese l’actitú que los estremaos galleguismos o nacionalismos gallegos tienen dica la “cuestión asturiana”. El boicot reiteráu que les organizacións gallegues caltienen en cualisquer foru internacional nel que representacións asturianas pretendan allegase (CONSEO, CIEMEN, Galeuzca); la non toma en consideración de la vindicación llingüística asturiana poles organizacións afines gallegues, la TVG intervinendo mediáticamente en territoriu asturianu ensin encomendase nin a dios nin al diaño,... ye a entendese dende la dificultá de base que tienen pa calistrar nun discurso identitariu que comu l’asturianu nun ñaz de presupuestos esencialistes, que ñaz con formulaciones vinientes de les más plurales isquierdes, que fai un esforzu de racionalidá por entender al país y a la xente que lu habita. Un

¹⁷ Ramón Maíz, vid. nota 11, páx. 170.

discursu d'identidá ye l'asturianu formuláu dende les clases populares y, poro, antagónicu al otru discursu dominante n'Asturies, que ye l'elaboráu poles clases dominantes, porque, citando a Marx “la cultura dominante ye la cultura de la clase dominante”. Y esi discursu dominante ye'l definíu pola lliteratura galleguista comu “asturianu”, ensin afondar nel calter de clase del talu discursu y, poro, mesmo ayenu al campesín d'Ozcos qu'al de Llanes. Amás, contráponse a un hipotéticu modelu cultural gallegu¹⁸, que lleva tiempu y tiempu perfaciéndose dende perspeutives identitarias, que nun son, precisamente, les dominantes nel discursu asturianu, cuya formulación identitaria moderna entama nel año 1974 cola fundación de Conceyu Bable. Y ye que, Marx otra vuelta: “los fechos hestóricos acontecen namái que cuando tienen qu'acontecer”.

Poro, el diálogu ente los dos discursos nacionalitarios devién nun diálogu de xordos, comu si falaren non yá un idioma dixebrau, sinón tamién un llinguaxe dixebrau.

D'esto deduzse porqué l'actitú política de sectores importantes de la sociedá gallega escontra la cuestión del Navia-Eo ye la que ye. “Naturalmente”, los ha-

bitantes de la fastera son gallegos, “naturalmente”, la so alma popular ye gallega, la so tierra ye gallega, natural-xenéticamente gallega, y estes afirmaciones nun son matizables; esto ye, la discusión, si ye que la hai, tien de plantegase dende esos asitiamientos. El discursu d'identidá que, comu yá se constató, el nativu tien elaboráu, ye, a lo más, un enquívocu y nun se pue tomar en consideración.

L'apueste de racionalidá fechu pol discursu asturianista dende los anicios, d'entamar el conocimientu de la propia tierra dende esa mesma racionalidá -fíos que somos del pensamientu ilustráu y de toa una xenealoxía emancipatoria - tien de continuar anque'l cálidu territoriu de la pasión apaeza comu un falsu y peligrosu espeyu de dalgunes patries suañaes.

Y énte esti imaxinariu prestaríame finar con una cita de C. Levi-Strauss del año 1961: “Nun hai sociedá acumulativa en sigu y pa sigu. La hestoria acumulativa nun ye la propiedá de certes races o de certes cultures qu'asina s'estremaríen de les otres. Ye un resultáu de la so 'conducta' más bien que de la so 'naturaleza'. Espresa una cierta modalidá d'esistencia de les cultures que nun ye otra que la so forma de tar xunta los otros”.

¹⁸Julio Cabrera, *La nación como discurso. El caso gallego*. Centro de Investigaciones Sociológicas, Siglo XXI editor, Madrid, 1992.